

Do sot de Statsrot: Neen, Dir musst trotzdem Aert Gesetz änneren. Dat ass also eng reng technesch, juristesche Diskussioun gewiescht, déi eis bewoen huet dëse Projet hei ze maachen, obschonn ech nach wie vor der Meenung sinn, souguer wa mer de Projet net era-bruecht hätten, wär datselwecht erauskomm. Mä weinst der Rechts-sécherheet hu mer de Projet era-bruecht.

Wat richteg ass, a wou schonn hei drop higewisen ass, dat ass, dass eng ganz Partie Länner och iwwer Schrëftstécker gesot hunn: Ma mir verzichten och op déi eigentlech normal Période transitoire vun zwee Joer. Déi Länner sinn elo alle-guer praktesch wéi e Kaartenhaus zesummegefall, bis op Groussbri-tannien an Irland, wat allerdéngs Insele sinn, dat dierf een och net vergiessen. Et ass eng grouss Des-illusioun bei deenen neie Länner - dat ass richteg. Et muss een dat och am Kapp behalen, och wann een iwwert d'Zukunft schwätzt, wat no deenen zwee Joer ass. Well déi Länner hu vill Strukturreforme ge-maach an hire Leit och ënner ane-rem d'Fräizüegekeet awer mat ver-kaaft.

Wa mer deene Länner Desillusiou-ne ginn, elo, wou se an Europa sinn, kann dat och kontraproduktiv wierken, dofir solle mer och ganz virsiichteg erugeen, wa mer soen: Wat geschitt no deenen zwee Joer, wann déi eriwwe sinn?

Drëtt Remarque: Wa mer hei soen, mir bleiwe mol bei deenen zwee Joer fest do stoen. Mir schwätzen nach net iwwert d'Derogatioun, bei deenen zwee Joer bleiwe mer, da musse mer engersäits d'Situation interne kucken an anerersäits d'Situation externe. Bei der Situation interne ass ganz kloer, dass mer zu Lëtzebuerg e Chômage hunn, dee geklommen ass.

Ech sinn awer ganz frou am Avis vun der Chambre de Travail ze lie-sen: „La situation sur le marché de l'emploi luxembourgeois est de loin la meilleure dans l'Union européenne, de sorte qu'il est inadéquat pour notre pays de raisonner par analogie aux autres pays de l'Union européenne qui ont un taux de chômage beaucoup plus élevé.“ Ech si mol frou, dass dat och mol eng Kéier, besonnesch vun enger Salariatskummer, gesot gëtt. Et si jo verschidde Leit, déi elo hei Pa-nik maache wéi wa mir de gréisste Chômage an Europa hätten. Domat wär dat och eng Kéier gesot.

Dat Zweet ass d'Situation externe, an do ass e Problem. Do hunn ech gesot, Groussbritannien an Irland sinn Inseln. Mir si keng Insel. Wann all déi aner Länner alles zou-maachen, kënnen mer natierlech Fluxen op Lëtzebuerg kréien, déi eigentlech anormal sinn. Dat ass eppes, wat mer och hei solle consi-déréieren an dat hu mer och ge-maach.

Véiert Remarque: Och während dësen zwee Joer ass et net esou, dass all Dieren zou wäer fir d'Mem-beren aus deenen acht Länner. Et steet nämlech och am Traité, dass déi dote Leit eng Präferenz hu par rapport zu Leit, déi ausserhalb vun der EU sinn. Dat heescht, mir gi fir d'éischt d'Préférence communau-taire, wann Aarbechtsplazen op-stinn, an da gi mer d'Préférence un déi aacht nei Memberlänner, an dann eréischt gi mer eraus.

An dat Zweet ass, dass mir selbst-verständlech och kënnen Excep-tiounen maachen an zum Deel méi fräizügig ginn. Zum Beispill si mer wat d'Landwirtschaft ubelaangt méi fräizügig wat d'polnesch Sai-sonsaarbechter ubelaangt, ebe well do e Besoin de main-d'oeuvre besteet. Och dat kënnen mer an Zu-kunft weider maachen, dat ass eis net verbueden, och net mat dësem Gesetz wat mer maachen.

Fënneft Remarque, dat ass - elo schwätzen ech awer fir déi nächst Regierung an déi nächst Chamber -, dass mer sollen déi zwee Joer profitéiere fir engersäits d'Situa-

tioun ze analyséieren, och wat an deenen anere Länner geschitt, zweetens, ze antizipéieren, wéi ech virdru gesot hu bei Secteurs wou ee Main-d'oeuvre brauch. Et ass eis net verbuede fir do Ouverturen ze maachen. Drëtzens, fir och d'Bevölkerung op deen Élargisse-ment ze preparéieren.

Et muss ee sech Gedanken maachen: Am Ufank war d'Bevölkerung ganz positiv. Wa mer d'Eurobaro-mètre kucken, ass d'Meenung vun de Lëtzebuerger ëmmer méi nega-tiv ginn. Dat huet natierlech och eppes mat der europäescher Stëmmung ze dinn. Well mer vill auslännesch Tëlee kucken, ass och bei eis eng gewëssen Angscht komm, a mir mussen dann och kucken, lues a lues mat de Leit iwwert den Élargissement ze schwätzen.

Dann déi sechst a lescht Re-marque: D'Gesetz vun 1972 kann natierlech iwwerschaft ginn. Mä wat vu Remarquen och an deenen Avisa gemaach gi sinn, dass dat net géif klappen tëschent Permis de travail a Permis de séjour, dat ass falsch. Dat ass e ganz einfache Prinzip: Een, deen e Permis de sé-jour huet, dee kritt e Permis de tra-vail; een, dee kee Permis de séjour huet, dee muss fir d'éischt e Per-mis de travail kréien. Dee kritt en awer nëmmen, wann en d'Regelen anhält, an d'Regle sinn, dass en net illegal hei um Territoire ass fir eng Aarbecht ze sichen.

Déi meescht Refusen, déi mer maachen, hunn zwou Ursachen. Déi éischt ass déi, dass de Posten net bei der ADEM deklaréiert gouf, an déi zweet ass déi, dass deen, dee wëllt op de Posté kommen an dee Posten ustriift, illegal hei am Land ass. An ech soen lech, dass ech och dorunner näischt wëll änneren. Wa mer vu Chômage schwätzen ass dee grouss Problem jo deen, dass zu Lëtzebuerg ganz vill Plazen opstinn, an déi Leit, déi zu Lëtzebuerg aarbechts-los sinn, déi kommen net op déi Plazen. De Permis de travail ass déi eenzeg Method, déi mir nach hunn, och d'Betriber ze kontrolléie-ren.

Mir hunn ëmmer erëm Betriber, déi soen: Mir fanne keen um Lëtze-buerger Marché. Si maachen awer iwwerhaupt net den Effort fir bei d'ADEM ze goen, a si soe mir fan-ne souwisou keng. An do ass de Permis de travail fir Net-EU-Bierger déi eenzeg Méiglechkeet, déi de Minister nach huet, fir deene Betri-ber e bësselchen an d'Gewëssen ze rieden an déi unzehale mat eis zesummenzeschaffen. Wa mir wëlle géint de Chômage virgoen, da brauche mir och an Zukunft Per-mis-de-travail-Regelen, an ech soen lech, dass ech dergéint sinn, dass de Permis de travail einfach esou ewechgehält gëtt.

Do wou Betriber Leit brauche kome mer hinnen entgéint, mä ganz oft soen d'Betriber vu vieren, mir fannen dach kee bei lech, an da si ganz vill Leit, déi lafe sech d'Bee stompech Dag fir Dag a si ginn net geholl, well vun Ufank u gesot gëtt, mir fanne besserer auswäerts, an dat loossen ech net zou.

Merci.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Diskus-sioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Arti-kele vum Projet de loi 5314 a stëm-men driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

D'Artikelen 1 an 2 si gelies an uge-holl.

Mir stëmmen also elo of iwwert dee virleiende Projet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si entha-le sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen an 1 Nee-Stëmm.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Jo-sée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes (par Mme Nelly Stein), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Mar-co Schank), Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Claude Wi-seler (par M. Théo Stendebach);*

*Mme Simone Beissel (par M. Clau-de Meisch), MM. Jeannot Belling (par M. Niki Bettendorf), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Hel-minger (par M. Jean-Paul Rippinger), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer (par M. Alexandre Krieps);*

*MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Mmes Mady Delvaux-Stehres, Lydie Err, MM. Ben Fayot, Lucien Lux et Mme Ly-dia Mutsch (par Mme Lydie Err);*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibé-ryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gi-ra, Jean Huss, Mmes Dagmar Reu-ter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira).*

*A voté non: M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut, dat ass d'Diskussioun iwwert de Projet de loi 5023 iwwert den Artis-testatut. Et sinn ageschriwwen bis elo: déi Häre Fayot a Schroell. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Nelly Stein.

## 8. 5023 - Projet de loi modifiant

### 1) la loi du 30 juillet 1999 concernant

a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle

b) la promotion de la création artistique

### 2) la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail

**Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture**

■ Mme Nelly Stein (CSV), rap-portrice.- Här President, Dir Dam-men an Dir Hären, den Text, dee mer zur Ofstëmmung hei virleien hunn, ass d'Resultat vun enger Evaluatioun vum 1999er Gesetz iwwert de Statut vum sou genannten Artiste professionnel indépendant. Den Text ass zur gläicher Zäit eng Äntwert op eng Partie Ängschten, déi deemools schonn am Kader vum 1999er Gesetz zum Ausdrock bruecht gi sinn. Schlussendlech ännert de virleienden Text och nach d'Législatioun iwwert d'Aar-bechtsvertrëg, an ech kommen herno am Detail op déi eenzel Mo-difikatiounen zréck.

Erlaabt mer awer kuerz op d'Anté-cédente vun dësem Text anze-goën, deen den 12. September

2002 vun der zoustänneger Kultur-ministesch, der Madame Erna Hennicot-Schoepges, abruecht ginn ass. De Projet gouf eng éisch-te Kéier an der Sëtzung vum 21. Mee 2003 presentéiert. An der Sëtzung vum 1. Oktober 2003 huet d'Kommissioun mech als Rappor-trice designéiert. D'Analys, sou-wuel vum Text selwer wéi och vum Avis vum Statsrot, deen den 2. Mäerz 2004 agereecht ginn ass, gouf an de Sëtzunge vum 1. Okto-ber 2003 a vum 18. Mäerz 2004 vir-geholl. De schréffleche Rapport vun der zoustänneger Kulturkom-missioun konnt finalement an der Sëtzung vum 1. Abrëll 2004 uge-holl ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, d'Ge-setz vum 30. Juli 1999 war, wéi d'Ausgebuert vum 1994er Koali-tiounsofkommes dat festgehalten hat, den Artisten e verbesserte so-ziale Schutz zouzëerkennen a se bei hirer kreativer Tätegkeet besser ze ënnerstëtzen. Op Grond vu Re-commandatiounen, engersäits vun der UNESCO an anerersäits vun der Europäescher Kommissioun, ass d'Iwwerzeegung gewuess, fir eise Kënschtler en Encadrement ze bidden, dee sech op véier Volete bezitt, an zwar d'Definitioun vum sou genannten Artiste profes-sionnel indépendant a vum Inter-mittent du spectacle, d'Fest-leeëung vu Finanzhëllef fir déi concernéiert Kënschtler an Inter-mittenten, d'Promotioun vum kënschtleresche Schafe wéi och d'Festleeë vu Regeln, déi sech un de Stat an un d'Gemenge richten, dass se e gewëssene Prozentsaz vun de Fraisën, déi sech beim Bau vun neie Gebaier imposéieren, fir Konschtiwerker zur Verfügung stel-len.

Déi bestehend Législatioun riicht sech an der Haaptsaach un d'Au-teuren an d'Interpreten am Beräich vun den Arts graphiques et plas-tiques, am Danz an am Theater, an der Literatur an an der Musek, an der Photographie, wéi och déi Konschtschafend am cinématogra-phesche Beräich, e Secteur, deen an de leschte Joren eng bedeitend Entwécklung geholl huet.

An der öffentlecher Chamberde-batt vum 20. Mee 1999 ass d'Re-gierung an enger Motioun opge-fuerdert ginn, eng Zwëschebilanz iwwert dëst Gesetz an d'Weeër ze leeden. Doropshin hunn d'Madame Hennicot an hir Leit zwee Bilanen, an zwar 2001 an 2002 gemaach, zesumme mat dem Bilan deen an enker Zesummenaarbecht tëschent dem Kulturministère, dem Aarbechtsministère, der ADEM an där vum Gesetz agefouerter Com-mission consultative réaliséiert ginn ass an dee virun allem d'La-cuné vun der bestehender Gesetz-gebung uitgemaach huet.

D'Kritären, déi bei der Unerken-nung vum Statut als fräischaffende Kënschtler festgehale goufen, hunn an der Regel gutt gegräff. D'Regierung konnt hei en zefridde stellende Bilan zéien, deen ënner anerem op déi rasonnabel Kritären am Gesetz, déi excellent Aarbecht an der Commission consultative an de Seriö vun deene meeschte pre-paréierten Dossiere vun de Kënschtler zréckzeféieren ass. Et bleiwen awer nach eng Partie La-cunen, déi net méi der sozioekono-mescher Realitéit entsprechen an déi elo mat dësem Text solle be-huwee ginn.

Här President, d'Reform vum 1999er Gesetz léisst sech a véier Haaptelementer zesummeffaassen:

1. D'Gesetz vum 30. Juli 1999 huet d'Sozialhëllef fir de sou genannte fräischaffende Kënschtler op 24 Méint festgeluecht, wat et erméig-lecht huet fir op de Mindestloun ze kommen. Deen neien Text gesäit vir, no de 24 Méint eng Evaluatioun ze maache fir ze préiwen, ob een d'Hëllef op weider 24 Méint ka verlängeren.

2. Den 1999er Text huet et dem fräischaffende Kënschtler erméig-lecht, während 90 Deeg enger net artistescher professioneller Aktivi-

téit nozegoen, ouni dobäi den Usproch op Sozialhëllef ze ver-léieren. Well dës 90 Deeg awer schweier ze kontrolléiere sinn, gesäit deen heitegen Text vir, dass déi Betreffen enger net artistescher professioneller Aktivitéit kënnen nogoe wann d'Rémunératioun de Mindestloun net iwwerschreëtt.

3. Deen neien Text erweidert d'De-finitioun vum Intermittent du spec-tacle andeem och Techniker um Plateau an an de Studioe mat age-bonne ginn. Hei sinn et virun allem d'Techniker am audiovisuellen an am cinématographesche Beräich, déi concernéiert sinn. Et si virun al-lem dës zwee Beräicher, ouni déi dës Berufssparten net iwwerlie-wensfäeg wieren. D'Commission consultative, déi mam Gesetz vum 30. Juli 1999 an d'Liewe geruff gouf, ass och domat chargéiert, fir ze iwwerpräiwe wat fir aner net ar-tistesche Aktivitéite bei der Realisa-tioun vun engem Konschtiwerk onerlässelech sinn, fir se eventuell an enger zweeter Phas mat an dëst Gesetz eranzehuelen. Doriwwer eraus erméiglecht an encoura-géiert de virleienden Text d'Of-schlësse vu richtege Aarbechts-vertrëg, well déi Betrafte sech meeschtens jee no Optragslag an enger prekärer Situatioun befan-nen. Dës Aarbechtsvertrëg, déi fir eng determinéiert Zäitspan ofge-schloss ginn, kënnen iwwer 24 Méint erausgoen a méi wéi zwee-mol verlängert ginn.

4. Am Fall wou d'Optragslag schwaach oder quasi null ass, sinn d'Intermittents du spectacle an der Regel ëmmer vun der ADEM en charge geholl ginn, andeems se an de Genoss vum Chômage komm sinn. De virleienden Text réckelt awer vun dëser Philosophie of, fir op e System iwwerzegoen, dee spezifesch Indemnisiatiounen vir-gesäit, wann déi Betrafte keng Aar-becht hunn. D'Auteurs vum Projet hu gemengt, datt sech de System vum Chômage nëmme begrenz op d'Realitéite vum Beruff als Inter-mittent du spectacle iwwerdroe léisst. Am selwechte Kontext gouf festgestallt, datt sech een an dee-selwechte Beruff ënner verschi-dene Statuten ausübe léisst, wat d'Berechnung vun de Revenuë fir d'Allocatioun vum Chômage net onbedéngt méi einfach mécht.

Den neie System berout also op véier Grondprinzipien. Zum enge schaaft den neien Text en Indem-nisatiounssystem fir Intermittenten, déi ongewollt keng Aarbecht hunn an dat no enger Période de stage vu geschaffenen Deeg, déi fir d'Berechnung vun der Sozialver-sécherung noutwendeg ass. Dëse System ënnerscheet sech deemno daillech vum gängige Chômage-sys-tem, well en den Intermittenten erlaabt an de Genoss vun engem regelméisseye Revenu ze kommen an dat ouni Limitatiounen vun In-demnisiationsperioden, déi am ak-tuelle Gesetz op véier festgeluecht sinn. De Stat erfëllt also net méi d'Roll vum Patron, well en nëmme méi indemnisiéiert wa verschidde Konditiounen erfëllt sinn, beson-nesch um Niveau vun der Existenz vun enger Sozialversécherung während den Deeg wou den Inter-mittent net schafft.

Den zweete Prinzip betrëfft déi elengeg Kompetenz vum Kulturmi-nistère bei der Gestiou an der Auswäertung vun den Dossiere fir eng Demande op Indemnisiatioun. An der Commission consultative, déi d'Instruktioun vun den Dossieré virhëlt, bleiwen awer Verrieder aus dem Aarbechtsministère vertrue-den.

En drëtten Prinzip ass dee vun der Fixatioun vun enger Indemnisation forfaitaire fir d'Intermittenten, déi entweder de Statut vun engem sou genannten Travailleur intellectuel indépendant oder dee vun engem Salarié hunn, deen um Enn vum Mount e Revenu kritt. Als Tra-vailleur intellectuel indépendant ass dat net de Fall an den Netto-revenu ass eréischt bekannt wann den Décompte final fiscal ge-maach ass, dee laang no de pres-



tierte Servicer bekannt ass. Dëst bréngt als direkt Konsequenz mat sech, datt sech d'Sozialaaschten an och de Chômage ganz schwéier errechne loossen. Dobäi kënnt, datt d'Revenuë vun den Intermittert variéieren an dat en fonction vun der Vertragsdauer oder der Héicht vun de Mëttelen, déi fir eng Produktioun zur Verfügung stinn. Aus dësem Grund ass d'Regierung op de Wee gaange fir eng forfaitaire Indemnisation an dëse Projet anzebauen, déi nëmmen zwee Montante virgesäit an zwar de Mindestloun fir de qualifizéierten Aarbechter an dee fir den net qualifizéierten Aarbechter.

Dee leschte Prinzip, also dee véierden, ass dee fir d'Dauer vun der Indemnisation op 121 Deeg festzelleen a wou den Intermittent deeglech Indemnitéiten en fonction vun den Deeg, wou en net aktiv ass, beziit.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, zum virleiende Projet huet sech déi eng oder déi aner Beruffschamber zu Wuert gemellt. D'Privatbeamtekummer huet sech beispillsweis an hirem Avis vum 20. März 2003 besuergt driwwer gewisen, datt d'Législatioun iwwert den Aarbechtskontrakt duerch dëst Gesetz op en Neits a Fro gestallt gëtt. Si ass dofir der Meinung, datt de befristeten Aarbechtskontrakt d'Ausnahm muss bleiwen a freet no Alternativen, déi verhéieren, datt sech dës Kontrakter a Standardkontrakter ëmwandelen.

Och d'Chambre de Commerce fäert, datt dëse Projet d'Dier opmécht fir Abusën a fuerdert dorfir datt den Intermittent, dee während enger Period inaktiv ass, muss beweisen, datt hie sech aktiv beméit fir zu neien Engagementer ze kommen.

Am Avis vum 16. Juni 2003 bedauert d'Chambre des Métiers, datt déi öffentlech Hand keng reell volontaristesch Approche an der Kulturförderung a virun allem beim Kaf vu Konschtwierker vu Lëtzebuerger Kënschtler un den Dag leet. D'Chambre des Métiers verweist doriwwer eraus op e Projet de règlement grand-ducal, deem eng nei Lëscht vun Haapt- an Nie Weberuffer opstellt, déi am Kader vum Artikel 13 aus dem Etablissementsgesetz vum 28. Dezember 1988 virgesinn ass. An dëser Lëscht gëlle sech eng ganz Partie Beruffer erëmfannen, déi och éligibel am Kader vun dësem Projet wieren. De Risiko besteet also, datt dës Beruffer niewent dem virleien de Gesetz, nach duerch eng aner Législatioun, en l'occurrence déi vun dem Néierloassungsgesetz, reglementéiert sinn. D'Chambre des Métiers kënnt deemno och zum Schluss an do wëllt ech ganz kuerz aus hirem Avis zitieren: «Il y a lieu de refuser aux personnes la reconnaissance de la qualité de technicien de plateau et de studio qui exercent une activité régie par la loi d'établissement du 28 décembre 1988 à l'instar du refus de la reconnaissance de la qualité d'artiste professionnel indépendant à toute personne qui exerce une activité qui tombe sous le champ d'application de la loi d'établissement du 28 décembre 1988 et les règlements grand-ducaux y relatifs arrêtés par l'article 2, alinéa 2 de la loi du 30 juillet 1989.»

D'Chambre des Métiers proposéiert also, fir deem Beruff de Statut vum Artiste professionnel indépendant net zouzegestoen, dee schonn duerch d'Néierloassungsgesetz vum 28. Dezember 1988 reglementéiert ass.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, nach ee Wuert zum Avis vum Statsrot, deem ze bedenke gëtt, datt den Text diskriminatesch ass vis-à-vis vun deene Leit, déi enger net artistesch Aktivitéit noginn an och hei wëll ech kuerz aus dem Avis vum 2. März 2004 vum Statsrot zitieren: «L'égalité des citoyens devant la loi ne permet pas qu'une personne ayant

délibérément choisi d'exercer une activité indépendante de nature artistique, voire artisanale, soit traitée différemment d'une personne ayant opté pour l'exercice d'une activité indépendante industrielle, commerciale, artisanale ou libérale, pour la seule raison que son activité est liée à la création artistique et/ou à la réalisation de spectacles.»

Aus dësem Grund opposéiert sech de Statsrot och géint eng Ausweidung vun de Sozialhëlfe, souwuel fir d'Intermittenten, déi Salaré sinn, wéi och fir déi, déi dës Aktivitéit als Indépendant noginn. De Statsrot seet weider, datt e Gesetz, dat am Intérêt vum onofhängege kënschtlersche Schafen ausgeschafft gouf, net soll op de Statut vum Salaré ausgeweit ginn, well sech hei d'Genre vermëschen a well dat bestoend Aarbechtsrecht déi viséiert Persounen schonn an engem ausräichende Mooss schützt. De Statsrot schwätzt hei vun enger Opposition ferme, wourobberhin awer d'Kommissioun festgehalen huet, datt et sech net ëm eng Opposition formelle handelt. De Statsrot huet och dëselwecht Positioun wéi d'Privatbeamtekummer, déi sech jo bekanntlech iwwert d'Opweechung vun der 1989er Législatioun iwwert den Aarbechtskontrakt besuergt gewisen huet.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Text gouf des Laangen an des Breeden an der Kommissioun analyséiert an huet net zu vill Schwierigkeete gefouert. An och d'Zuelen iwwert d'Applikatioun vun der bestoender Législatioun sinn de Membre virgestallt ginn. Den Detail kënnt Dir a mengem schrëftleche Rapport noliessen. D'Fro, ob den neien Text net ze vill supplementar Dossiere généiert an domadden och eng Opstockung vum Personal an der zoustänneger Commission consultative mat sech bréngt, gouf vun de Responsabelen am Ministère mat Nee beäntwert.

Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen, ech konnt lech de Projet e bësse verständlech duerleeën. Et ass wuel en technesch. Awer et ass en Text, deem de betraffene Kënschtler zegutt kënnt an der Lëtzebuerger Kulturszenen sécherlech en neien Opdriff verschafft. Wien nach Informatiounen zu dësem Text brauch, kann déi natierlech am schrëftleche Rapport fannen.

Ech jiddefalls géif zum Schluss den Accord vun der CSV-Fraktioun ginn an ech soen lech merci fir Är Opmierksamkeet.

Ech wëll awer och net vergiessen, de Memberen aus der Kommissioun merci ze soe fir hir konstruktiv Mataarbecht an och merci de Beamte vun der Madame Minister, déi eis mat vill Gedold all déi Froe beäntwert hunn, déi mer gestallt hunn.

Merci.

■ **M. le Président.** - Als éischte Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Den Här Fayot huet d'Wuert.

**Discussion générale**

■ **M. Ben Fayot (LSAP).** - Här President, an den 80er an an den 90er Joren huet een an dem Kulturschafen eng Tendenz bemierkt, vu dass de kulturelle Verbrauch - Consommation culturelle, wat een esou kann nennen - ëmmer méi zougeholl huet, dass och ëmmer méi jonk Leit Kulturberuffer ergraff hunn, dass se probéiert hunn sech an artistesche Beruffer ze betätigen. Dat ass zu enger neier Spart vun der Wirtschaft ginn. Nei Aarbechtsplaze sinn do entstanden, a wann ech soen, eng nei Spart vun der Wirtschaft, heescht dat eng Wirtschaft trotzdem mat hiren eegene Gesetzer an net esou séier déi vun der profitorientierter Économie.

Op Grund vun där Evolutioun huet déi viiregt CSV-LSAP-Regierung

Mëtt 1999 e Gesetz iwwert de Statut vun onofhängegen Artisten abruucht, och iwwert d'Intermittents du spectacle an och de Kaf vu kulturelle Gidder duerch de Stat. Dat Gesetz war néideg, well mer bis dohinner eigentlech nëmmen zwou Zorten Artisten, fir dat mol als Sammelbegrëff ze huelen, kannt hunn.

Mir haten engersäits Leit, déi Salaré waren an déi doniewent da künstleresch tätég waren. Ech denken u Professore, déi Éducation artistique haten an déi doniewent gemoolt hunn. Där sinn et der ganz vill ginn. Dat war an ass och nach ee wichtige Deel vun der kultureller Szenen zu Lëtzebuerg. An dann hate mer Artisten, déi keng fest Ustellung an engem anere Gebitt haten an déi méi oder wéineger schlecht a recht gelieft hunn, jee nodeem wéi hir Notoriétéit war. An dat huet och dann d'Noutwendegkeet gewisen, dass een deenen Artisten, déi dat wollten onofhängeg weider maachen, misst e gewëssene Filet social an och eng gewësse materiell Sécherheet ginn, ouni dat eng geregelt artistesch Tätigkeet, en Opbau vun esou enger artistescher Tätigkeet net méiglech war.

Dat Gesetz ass jo 2001 évaluéiert ginn an dorobberhin ass dann 2002 vun der Madame Kulturminister en neie Projet virgeluecht ginn. Dat neit Gesetz ännert jo dat Gesetz vun 1999, et mécht et méi flexibel a bréngt virun allem eng wichtige Ännerung am Gesetz iwwert de Contrat de travail vun 1989. Besonnesch dës zweet Ännerung um Gesetz vun 1989 ass noutwendeg ginn duerch déi Explosioun am Secteur vun dem Cinéma, dat heescht duerch den Développement vun enger Zuel vu Leit, déi fir d'Filmmaachen néideg sinn an déi dann eben zu Lëtzebuerg wunnen a schaffen, déi awer nëmmen de façon intermittente Optrag kréien an déi dann och wëllt mat dësem Gesetz mat a Betruecht zéien.

Et gëtt wuel eng ganz Partie Neiegkeeten an deem Gesetz. D'Madame Stein huet dat an hirem excellente Rapport duergeluecht. Ech wëll also net méi dorobber zrëckkommen, mä just vläicht dräi Punkten ervirhiewen, dräi Neiegkeeten, déi wichtig sinn. Dat éischt, dat sinn ebe just déi Intermittents du spectacle. Ënnert deene gi jo zwou Zorte Leit elo behandelt, engersäits Leit, déi eng - losse mer soen - eigentlech artistesch Aktivitéit hunn, wéi Réalisateur, Metteur-en-scène an esou weider, an dann op där anerer Säit eng Aart - losse mer soen - Techniker. Et gëtt hei vun Techniciens de plateau an Techniciens de studio geschwat, ouni dass dat ausschéisst, dass déi Leit selbstverständlech och am Fräien aktiv sinn, wann ebe Filmer dobauss gedréint ginn.

An deem Gebitt gëtt et e seriöse Problem vun Droit du travail, well mer gesot kritt hunn, besonnesch och an deem Avis, dee vun der Association des techniciens et acteurs du cinéma kënnt, dass et do heiansdo ganz delikat Situatiounen gëtt. Fir vläicht just aus deem Avis ze zitieren: «Avec leurs partenaires contractuelles, les sociétés de production, ils» - déi Techniciens du spectacle - «sont engagés dans des relations contractuelles qualifiées de contrats d'entreprise et/ou en tout cas voulues comme telles.»

An da gëtt gesot, dass d'Producteure ganz attachéiert sinn un deem System, well en extrem soupel ass, dass op där anerer Säit déi meescht oder eng Partie Techniciens de plateau och dorunner attachéiert sinn, mä dass do anerer sinn, déi grouss Problemer domat hunn an dass ee muss op eng Evolutioun higoen, wou d'Aarbechtsrecht trotzdem och fir déi Leit gebraucht gëtt, dat heescht, wou se

net méi an engem Verhältnis sinn, wou se wierklech deene Producteuren ausgelievert sinn, mä wou se trotzdem duerch d'Aarbechtsrecht hir Rechter kënne wouhuelen. Dat ass also eppes, wat duerch dat Gesetz méiglech gëtt.

Dat heescht, et bleift nach ëmmer d'Méiglechkeet fir Travailleur indépendant ze sinn, mä op där anerer Säit och fir ebe Kontrakter nom Aarbechtsrecht ze kréien. Natierlech kënnen déi Kontrakter - dat ass eben déi Exception, déi hei agefouert gëtt - méi oft als Contrat à durée déterminée reproduziert, dat heescht répétéiert ginn, wéi dat normal nom Aarbechtsrecht de Fall ass. Dat ass jo och dat, wat vun einzelne Chambres professionnelles kritiséiert ginn ass. Mir hunn dat och an der Kommissioun akzeptéiert. Mä dat ass trotzdem, muss ee soen, en echte Problem, wann een eng allgemeng Aarbechtsregelung fir eng spezifesch Kategorie vu Leit ännert, a wéi gesot, et ass vun där enger oder där anerer Chambre professionnelle monéiert ginn.

E Problem am Zesammenhang iwwerens och mat deenen Techniciens de plateau et de studio gëtt vun der Chambre des Métiers ervirgehewen, an do wier et gutt, wann d'Madame Minister vläicht kënnt e Wuert dozou soen. D'Chambre des Métiers seet, dass e Projet de règlement grand-ducal amgaangen ass ze kommen en vertu vun der Loi d'établissement vun 1988, fir eben déi Matière vun der Kommunikatioun a vun dem Spectacle opzezielen, sou dass, wann dee Règlement grand-ducal kéim en fonction vum Gesetz vun 1988, een da mat deem Gesetz hei zwou Zorten där Leit hätt, dat heescht déi eng, déi no dem Droit d'établissement géife schaffen, an déi aner, déi en fonction vun dësem Gesetz géife schaffen, an dat ka jo vläicht zu Problemer féieren.

Do wier et allerdéngs gutt gewiescht, ech weess net, ob dat geschitt ass, wann de Ministère des Classes moyennes - deen ass dat jo engersäits - an de Ministère de la Culture sech kuerzgeschalt hätten, fir esou eng Kontradiktioun oder fir esou eng Zweegleisegkeet ze vermeiden.

Eng weider interessant Neierung ass selbstverständlech och déi spezifesch Aide, déi deenen Intermittents du spectacle zoukënnt, wa se net aktiv sinn. Si si jo net duerch hire Feeler net aktiv. Si sinn net aktiv, well eben d'Situatioun an där Spart do dat ausweist. Si si jo eigentlech keng Chômeuren, wann ee wëllt. Hir Aktivitéit ass par excellence eng Aktivitéit intermittente, an déi Hëlfeleien entsprechen där Situatioun. Dat sinn Neierungen, déi onser Meinung no kënnen dozou féieren, dass dee Secteur sech ka weiterentwëckelen. Och déi Beruffer sinn interessant Beruffer fir vill jonk Leit, dass déi sech kënne weiterentwëckelen.

De Conseil d'État - ech wollt dat nach hei ervirsträichen - ass allerdéngs der Meinung, dass déi Hëlfeleien do net ganz am Aklang si mat der Gläicheit vun den Arbeitnehmer vis-à-vis vum Gesetz an huet dofir jo eng Opposition ferme gemaach, mä keng Opposition formelle. Dat ass natierlech e bëssen en Trick fir iwwert déi Hürd do ewechzekommen.

Fir ofzeschleissen, Här President, et ginn och zwee Reglementer, zwee Règlements grand-ducaux annoncéiert. Et wär gutt gewiescht, wann déi virgeleeën hätte wa mer dat Gesetz hei stëmmen. Si ginn annoncéiert fir wann d'Gesetz gestëmmt ass. Ech mengen et wär de bonne politique gewiescht, wann déi direkt virgeleeën hätten. Ech mengen och, dass mer schnellstens en Texte coordonné musse kréien, well esou wéi deen Text hei am Projet de rapport vun der Madame Stein ass, ass en net lisibel. Et ka keen eppes domat ufänken, an dat schéngt mer fir de Publikum dobaussen äusserst wichtig ze sinn.

Fir ofzeschleissen also: Mir stëmmen dëst Gesetz a mir begreissen och déi Neierungen, déi dra sinn, an hoffen natierlech, dass och wéi bei deem Gesetz virdrun d'Abusé vermiede ginn an dass déi Commission consultative genoe déi Dossiere verfollegt.

Merci.

■ **M. le Président.** - Als nächste Riedner ass den Här Marco Schroell agedroen. Den Här Schroell huet d'Wuert.

■ **M. Marco Schroell (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'éischt wëll ech der Madame Nelly Stein fir hir excellent Aarbecht am Kader vun dësem Gesetzesprojet iwwert de Statut vun den Artisten an den Intermittents du spectacle félicitéieren.

Et stëmmt, datt d'DP sech 1999 beim Vote zum Gesetzesprojet 4177 enthalten hat. Net well mer der Meinung gewiescht wieren, dee Projet géif d'Kulturpolitik net e grousst Stéck weiderbréngen. Net well mer gemengt hätten, et sollt een d'Kreativitéit net ënnerstëtzen. Neen, au contraire: Mir sinn der Meinung, datt d'Kultur eppes Liewes soll sinn, datt ee sech net op d'Bauw respektiv d'Erhale vun Denkmäler soll beschränken. Kënschtlersche Schafen daerf net zu engem Privileg ginn, Kultur soll sech net nëmmen un eng Elite richten.

D'DP huet sech 1999 beim Vote enthalten, well se der Meinung war, datt deen deemolege Projet, un deem säit 1994 gedoktert ginn ass, zu deem Zäitpunkt net ausgeräift war. De Fait, datt mer haut nobeseren, mengen ech, weist, datt déi Attitud net grondfalsch war. Ech wëll och hei drun erënneren, datt d'DP-Fraktioun deemools eng Motioun erabruucht hat, mat där d'Regierung opgefuerdert gouf fir bis den 1. Juni 2001 een Tëschebilan vun der Applikatioun vun deem Gesetz virzeleeën.

Dës Motioun gouf den 20. Mee 1999 eestëmmege vun der viiregter Chamber ugeholl. Op Grund vun där Opfuerderung goufen dann och zwee Bilane virgeluecht, an dat am Februar 2001 respektiv am Januar 2002. Dorausser ass effectivement ervirgaangen, datt d'Gesetz vum 30. Juli 1999 eng Partie Lacunen opweist, op déi ech elo gläich wäert hiweisen. Positiv ze bewäerten ass awer d'Erkenntnis, datt déi gefäerten Abusé sech a Grenze gehalten hunn.

Här President, mat dësem Projet de loi wëlle mer deemno e puer Ongereimtheeten aus der Welt schafen, op déi zum Deel d'DP deemools schonn opmierksam gemaach hat. D'Madame Stein war ganz komplett am Développement vun der Technicitéit vun Projet, esou datt ech mech op e puer Remarquen hei wäert beschränken. Do war zum Beispill d'Begrenzung op 90 Deeg vun enger eventueller Acitivité secondaire fir den Artist. D'DP hat do d'Beispill zitéiert vum Chargé de cours, deem dräi Stonnen d'Woch Schoul hält, fir ze weisen, datt et net onbedéngt glécklech war fir sech op eng limitéiert Zuel vu Schaffdeeg festzeleeën. Dat heescht, datt deen Artist mat dëser minimaler Niewenaktivitéit seng sozial Rechter oferkant krut. Richtig ass, datt et elo als neie Kritär de Revenu wäert sinn, deen den Artist aus senger Niewenaktivitéit zitt, deen ausschlaggebend ass fir seng Droité festzeleeën.

Wat d'Definitioun vun Intermittent du spectacle betrëfft, hunn d'DP-Deputéierten deemools gemengt, d'Praxis misst et weisen ob mer do kee géife vergiessen. Sou gesäit zum Beispill dësen neie Gesetzesprojet zousätzlech Techniciens de plateau et de studio vir. Dës spillen effektiv eng wichtige Roll bei audiovisuelle Produktiounen, net virun der Kamera, mä hannendrun. Dëst daerf am Kontext vum Filmproduktionsstanduert Lëtzebuerg net vergiess ginn.



Am meeschte Kappzerbrieche bereet hat deemools d'Limitatioun vun der Indemnisation de chômage fir d'Intermittents du spectacle op e Maximum vun 32 Méint an enger ganzer Carrière. Hei gëtt och elo Remedur geschafen andeems d'Indemnité de chômage duerch eng periodesch Indemnisation forfaitaire, déi dem Mindestloun entsprécht, ersat gëtt.

A Frankräich ass de Moment de Problem vun den Intermittents du spectacle nach ëmmer net aus der Welt geschaaft. De Problem, deen do besteet, ass deen, datt d'Zuel vun de sou genannten Intermittents chômeurs indemnisés mat 102.000 par rapport zu 135.000 Cotisanten extrem héich ass. Dës Abusë kaschten d'Allgemengheet ronn een Drëttel vum nationale franséische Kulturbudget, dat sinn 828 Milliounen Euro. Mir mengen, datt mir mat eisem Lëtzebuerger Modell dese Problem am Grëff hunn.

Här President, de Statsrot war net besonnesch zefridde mat där - a sengen Aen - Extrawurscht, déi mat deemem Projet de loi par rapport zum Aarbechtsrecht fir d'Artiste gemaach géif ginn. Et sief awer bemierkt, datt dës oder ähnlech Dispositiounen och am Enseignement supérieur oder an der Recherche hir Gültgkeet hunn, wou Contrats à durée déterminée iwwer zwee Joer eraus ënnerschriwwen däerfe ginn. Am Fall vun den Artiste kann een, wéi scho gesot, vun engem Lëtzebuerger Modell schwätzen, dee fir ronn 400 concernéiert Leit gëllt.

Här President, op Proposition vum Statsrot mécht dese Gesetzesprojet Referenz op de Règlement grand-ducal vum 26. September 2003, dee virgesäit, datt 1,5% vum Globalkäschtepunkt vum Bau vun öffentleche Gebaier fir d'Acquisition vu Konschtwierker soll virgesi ginn. Ech huelen un, datt Konschtwierker vun indépendanten Artiste gemengt sinn. Et geet doréms der zoustänneger Commission d'aménagement artistique eng Base légale ze schafen. Dës Dispositioun fir d'Acquisition vu Konschtwierker ze förderen ass och am Sënn vun der Promotioun vum kënnschtlersche Schafe geduecht.

Här President, et gëtt Artisten, déi kënne ganz gutt vun hirer Konscht liewen. Fir aner Leit ass a bleift d'Konscht en Hobby, en agréablen Zäitverdreif nieft hirem Haaptberuff, deenen hir Ambitiounen et net onbedéngt ass fir deen Hobby zur Haaptaktivitéit ze maachen. Eng ganz Partie haaptberufflech Kënschtler sinn awer op eng finanziell Ennerstëtzung ugewisen. Et ass d'Aufgab vum Stat fir e gesond Ëmfeld zu Gonschte vum kënnschtlersche Schafen ze kreéieren.

Eng gesond Kulturpolitik ass net déi déi drop aus ass, ee limitéierte Pool vu Statskënschtler ze ënnerehalen. Eng gesond Kulturpolitik ass déi, déi et faerdeg bréngt, der artistescher Entfaltung eng Chance ze ginn. D'Kultur soll eppes Liewes sinn, an dofir wëlle mer Kënschtler, net sou genannt Liewenskënschtler, mä Artisten, déi fir hir Konscht liewen, ënnerstëtzen. Här President, compte tenu vun deene ville Verbesserungen an nieft deene ville Signaler, déi dese Projet de loi mat sech bréngt, wäert d'DP-Fraktioun dëst och stëmmen.

Ech soen Iech merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Fernand Greisen agedroen. Den Här Greisen huet d'Wuert.

M. Fernand Greisen (ADR).- Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Artisten an Interpreten erreechen en internationale professionellen Niveau nëmmen duerch hiert fachlecht a kënnschtlerscht Schafen. D'Ëmfeld fir dëst professionellt Schafe kann a soll de Stat verbesseren. Dat ass mam Gesetz vun 1999 versicht ginn, an

dat soll mat deemem Projet verbessert ginn. Am Virfeld vun de Wahlen ass dat bestehend Gesetz 1999 an der Hetz duerchgesat ginn, trotz de Bedenke vum Statsrot a villen Unzoulänglechkeeten. Elo gëtt et an e puer Punkten ëmgeännert.

Eng éischt Ännerung betrëfft d'Begrenzung vun de sozialen Hëllef. Haut huet en Artist, deen entsprechend dem Gesetz als onofhängege Kënschtler unerkannt ass, während 24 Méint Recht op eng Sozialhëllef. Mat deemem Projet gëtt dës Begrenzung ofgeschaaft, an eng zousätzlech Kontroll agefouert, andeem d'Unerkennung als onofhängegen Artist net méi automatesch liewenslaang zielt, mä fir eng Period vu 24 Méint, déi awer erneiert ka ginn. Domat gëtt versicht eventuell e Mëssbrauch ze verhënneren, an trotzdem grad de jonke Leit ze hëllefen am artistesche Beräich ze schaffen.

D'Handwierskummer hält fest, dass et schwéier festzestellen wier, ob dës Moosnamen och richtig gräife kënnen. Besser wier et gewiescht, wann de Stat mat enger voluntaristescher Akafspolitik grad vu Wierker vu jonken Artisten dese géif ënnert d'Äerm gräifen. Deem kann den ADR nëmmen zoustëmmen.

Eng nächst Ännerung gëtt dem Artist d'Méiglechkeet eng aner Aktivitéit doniewent ze maachen. Bis elo konnt eng Persoun während enger begrenzter Zäit vun 90 Deeg am Joer eng zweet Aktivitéit ausüben, ouni d'Unerkennung als onofhängegen Artist ze verléieren.

Well d'Kontroll vun den onregelméisseg Deeg a Stonne schwéier duerchzeféieren ass, gëtt elo festgeluecht, dass de Statut vum Artist unerkannt bleift esou laang dat zweet Akommes ënnert dem Mindestloun läit.

Eng drëtt Ännerung betrëfft d'Film an d'Studiotechniker. De gënschtege Regime fir Leit, déi bei artisteschen Opféierungen onregelméisseg beschäftegt sinn, gëtt op dës Aktivitéiten ausgeweit andeem Zäitkontrakter iwwert d'Period vu 24 Méint ofgeschloss kënnen ginn, an och méi wéi zweemol erneiert däerfe ginn. Domat soll der aussergewöhnlecher Situatioun vum Secteur Rechnung gedroe ginn, zum Virdeel vum Artist a vum Techniker esou gutt wéi vun den Entrepenen.

Déi Éischt kënne vun de soziale Virdeeler vum Salariat profitéieren, an d'Firme kënnen Zäitverträgg ofschléissen ouni ze riskéieren, dass doraus liewenslaang Kontrakter entstinn. Weiderhi besteet ëmmer nach d'Méiglechkeet normal, also onbegrenzt Aarbechtsverträgg ofzeschléissen an och normal Dëngschtleeschungsverträgg tëschent selbststänneger Partner virzehuelen.

D'Handwierskummer weist zu Recht drop hin, dass eng nei Regelung vun de Beruffer am Beräich vun der Kommunikatioun, de Multiméiden am Spektakel an Aarbecht ass. Dës Beruffer ënnerleien dann dem Nidderloosungsgesetz als fräiberufflecht Handwierk, a mir riskéiere Problemer bei der Uwendung tëschent dësen zwee Gesetzer. Dofir schléit d'Handwierskummer vir d'Unerkennung als Techniker vu Film a Bühn nëmmen entsprechend dem Nidderloosungsgesetz zouzeloossen.

Eng lescht Ännerung betrëfft dann nach d'Ennerstëtzung beim Chômage. Entsprechend dem heitege Gesetz kënnen déi onregelméisseg Beschäftegt ënner gewësse Bedéngunge Chômage kréien. Virgesinn ass elo e spezielle Regime. No engem Stage vun 80 Deeg kënnen da bei net fräiwëllegem Chômage 121 Deeg pro Joer an der Héicht vum soziale Mindestloun bezuelt ginn. D'Handelskummer mengt an hirem Avis, dass dëst zu Mëssbrauch féiere kënnt. Do kënnen zum Beispill déi onregelméisseg Beschäftegt dozou verleet ginn, sech keng Méi méi ze

maache fir en neit Engagement ze kréien, wa se scho genuch Stagezäit hunn, oder esouguer dozou verleet gi schwaarz ze schaffen. Dofir sollten dës Leit no enger gewësser Chômagezäit de Bewäis erbréngen, dass se sech d'Méi gemaach hu fir eng nei Ustellung ze fannen. Den ADR ka mat deemem Virschlag liewen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass scho gesot ginn, de Statsrot ass a sengem Avis ganz kritesch, besonnesch well de Prinzip vun der Gläichstellung vun alle Bierger virum Gesetz net agehale gëtt. Et muss een hei kloer den Ennerscheed maachen tëschent dem onofhängege Kënschtler, dee sech als Fräiberuffler nidderléisst, am Verglach mat engem aneren, deen haaptberufflech enger onregelméisseg Beschäftegung beim Theater oder Film noegt, fir de Kont vun enger Entreprise zum Beispill. Hei gëtt eng Persoun, déi fräiwëlleg gewielt huet eng onofhängeg Aktivitéit auszuféieren an engem artisteschen oder handwiersleche Beruff, anescht behandelt wéi déi, déi datselwecht mécht an engem anere fräie Beruff. Wat d'Aarbechtsrecht ubelaangt solle keng Ausnahme gemaach ginn, hält de Statsrot dann nach fest, fir seng fest Opposition zum Projet auszudrücken.

Fir den ADR geet et awer drëm, d'Kreatioun vu Konschtwierker an Opféierungen ze förderen an den Artisten an zäitweilleg Beschäftegten eng sozial Ofsécherung ze garantéieren an eng Sozialversécherung a Chômage wann noutwendeg. Et geet drëm fir dem Artist an der Aushëllef bei Film an Theater eng Rei Sécherheeten ze bidden, déi e brauch fir sech physesch mat senger Konscht beschäftegen ze kënnen. D'Ziler, déi mat deemem Projet viséiert ginn, sinn also an eisen Ae méi wichteg, an dofir wäert den ADR dese Projet matstëmmen, grad esou wéi mer 1999 och dat heite Gesetz matgedroen hunn.

Ech soen Iech merci.

M. le Président.- Als lescht Diskussionsriednerin ass d'Madame Dagmar Reuter-Angelsberg agedroen. D'Madame Reuter huet d'Wuert.

Mme Dagmar Reuter-Angelsberg (DÉI GRÉNG).- Merci. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi mer den 30. Juli 1999 endlech e Künstlerstatut hei am Land haten, war e grousst Lach an eiser Gesetzgebung zou. Et hat laang gedauert, e bëssen ze vill laang. Net fir d'lescht 1995, wéi Lëtzebuerg fir d'éischte Keier Kulturhaaptstad war an och drop aus war, seng eege Kënschtlerinnen a Kënschtler ze weisen, ass dës Lakün schmärerlech opgefall. Véier Joer duerno war et dann endlech souwäit.

Natierlech kann een esou e Gesetz net einfach aus dem Hutt zauberen, an d'Problemer an der Praxis si ganz villschichteg. Awer trotzdem war et net nëmmen an den Ae vun den Artiste selwer onverständlech, dass een esou laang gebraucht huet, fir eise Konschtlersche endlech eng Basis vun engem Statut an domat och eng minimal finanziell a sozial Ofsécherung ze ginn. Et war 1999 kloer, dass dëst Gesetz misst ëmmer erëm nei évaluéiert ginn, an dass déi eng oder aner Modifikatioun an Upassung sech géifen als néideg erweisen.

Vill Leit vum Terrain hu gefaart, dass et nees eng Keier eng Eiwegkeet géif daueren, bis déi graffsten Onstëmmegkeeten an Ongerechtegkeeten vum neie Gesetz géife korrigéiert ginn. A wéi mat 2007 op en Neits e Kulturjoer an d'Haus stong, huet esou munchere geuecht, dass ee sech bis dohinner

oder esouguer bis duerno misst gedéllegen.

Ech wëll déi graffsten Onstëmmegkeeten an Ongerechtegkeeten, déi elo mat deser Modifikatioun ausgeglach ginn, an och déi nei Perspektiven, déi sech mam Contrat de travail erginn, net nach eng Keier all opzielen, mä just e puer Schwéierpunkte setzen an e puer prinzipiell Gedanke maachen. Zum Beispill wat besonnesch hei am klengen Lëtzebuerg fir eis Kënschtler vu Bedeitung ass, ass, dass nämlech déi mannst kënne vun hirer Aarbecht selwer iwwerliewen, an dass et hinnen einfach muss erlaabt sinn, méi laang wéi 90 Deeg eng net-kënschtlerech Aktivitéit ze hunn, ouni dofir hir Uspréch ze verléieren.

An dann huet sech d'lescht Joer net nëmmen zu Avignon gewisen, wéi enk de Kulturbetrieb och op déi sou genannten Intermittenten ugewisen ass, an dass ouni déi Leit näischt leeft. Hei am Land ass dat och besonnesch bei de Kinoschaffenden de Fall. Dofir ass et nëmme korrekt, dass elo och dës Techniker am wäiteste Sënn mat abschloss ginn an hir Uspréch dierfe stellen.

Et bleift ze hoffen, dass d'Prozedur froen esou gutt gekläert sinn, dass keng nei Ongerechtegkeeten iwwer Hannerdieren dobäi kommen. An et ass ze hoffen, dass iwwer eist Aarbechtsrecht an iwwer e seriöse Contrat de travail vill Situatiounen nach ze verbessere sinn.

Et kann een eiser Kulturministesch bescheinegen, dass si e gudden Drot zu eise Kulturschaffenden huet. Am Géigesaz zu Kulturministere an der Vergaangenheet ass si och an der sou genannter alternativer Szeen keen onbekannt Gesicht. A si ass dofir ze félicitéieren, dass si, och wat dës Modifikatioun vum Gesetz betrëfft, en opent Ouer fir d'Doléancé vun de Leit an den Atelier an op de Bühnen huet. Mir wëssen, dass et a manche Kreiser guer net esou evident ass a guer net esou gäre gesi gëtt, dass an deem räiche Lëtzebuerg och d'Kënschtler dat verdéngt Stéck vum Kuch ofkréien. Et gëtt ëmmer nach vill Viruerteeler vis-à-vis vun dese Leit, wat een zum Deel bei munchen hannert den Zeilen oder ganz offen erausheiert.

Dobäi halen d'Kommissioun an och de Statsrot jo awer am Bericht fest, wéi wéineg Abusen dach awer virkomm sinn, an och wéi seriö déi Leit sech am Endeffekt beholl hunn. Et weist sech bei ville Viruerteeler op en Neits, wéi wéineg Bescheed munch Responsabel iwwert den Alldag vun den Artiste wëssen an iwwert déi aldeegleche Problemer vun de Leit, déi mat artistesche Produktiounen beschäftegt sinn. Dofir wëll ech dës Geleeënheet notzen, fir eng Lanz fir eis Kultur- a Kënnschtlersche brieche.

Mam Gesetz iwwert de Künstlerstatut an och mat der Modifikatioun vun haut sinn eis Kënschtlerinnen a Kënschtler ëmmer nach laang net mat Zoossissen ugestréckt. Mir hoffen dofir, dass och déi kommand Regierung de Wäert vun hirer Aarbecht wäert weider unerkennen. Ech mengen domat net nëmmen déi finanziell a sozial Ofsécherung, déi bei Leiwien nach ëmmer net optimal ass, mä virun allem och déi gesellschaftlech a mënschlech Unerkennung an enger vun de Massemedien - mat ganz virop dem Fernseh - dominéierter an diktéierter Massekultur.

Et geet ëmmer méi déi allgemeng Unerkennung vun der innovativer an der kreativer Leeschtung verluer. Ëmmer méi penetrant gëtt an enger iwwerflächlecher Spaassgesellschaft à la Hollywood oder Saturday Night Show déi wierklech Kënschtlersche Aarbecht gnadenlos ofgewäert oder ganz einfach als iwwerflësseg oder langweilich an den Eck gedréckt. Et zielt just nach dat, wat Erfolleg huet, en Erfolleg, deen oft vun de Betreffene selwer esou deklaméiert gëtt a wou

a Wierklechkeet näischt dohannert stécht.

Millioune Spectateure sichen den truquéierte Superstar beim Grouse Bruder a vergiessen déi wierklech Kënschtler, vergiessen, wat echt Talent ass a wéi vill Asaz a Sichen an enger wierklech kënnschtlerscher Aarbecht stécht. Esou kennt da Jänni a Männi iergendeen Daniel Kübelsouwou a kann net emol zwee Kënschtler eng eiser eegener Konscht- a Kulturszeen mam Numm nennen.

Une voix.- Très bien!

Mme Dagmar Reuter-Angelsberg (DÉI GRÉNG).- Et ass un eis, de Kënschtler eng finanziell a sozial Ofsécherung ze garantéieren, mä et ass och un eis, hirer Aarbecht éierlecht Interessen entgéintzebréngen, andeem mir an d'Galerien, an d'Conservatoiren oder an d'Theateren an d'Kinoen eis Kënschtler och kucke ginn an hir Wierker erliewen.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Et ass awer gutt, dass Dir d'leschte Keier géint d'Gesetz gestëmmt hat.

Mme Dagmar Reuter-Angelsberg (DÉI GRÉNG).- Et gëtt munch Denker a Philosophen, déi behaupten, mir géifen eigentlech schonn an der postkultureller Zäit liewen, Kultur a Konscht wäeren endgültig zu enger banaler, kommerzieller Wuer verkomm. Eidel Ausstellungsraum oder Säll ginn hinne Recht. Déi grouss Massen an och d'Prominenz zitt et just nach op mondän, grouss Evenementer, wou den Niveau allze oft hanner enger glitzernder Fassad verschwénnt.

Em wat muss et goen? Et gëllt dozou bäizedroen, de Stellewäert vun der Konscht a Kultur erëm nei ze valoriséieren. E Kënschtlerstatut an déi finanziell a sozial Ofsécherung vun eise Konscht- a Kulturschaffenden dierfen net einfach als Almose verstane ginn. Et soll u sech eng Selbstverständlechkeet sinn, op déi dës Leit e legitimt Recht hunn.

Ech soen der Madame Stein merci fir hiren ausféierleche Rapport.

(Interruptions)

Et kann een dat och um Schluss maachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen Iech merci.

M. le Président.- D'Wuert huet elo d'Madame Kulturminister Erna Hennicot-Schoepges.

Mme Erna Hennicot-Schoepges, *Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif fir d'alleréischte der Madame Stein als Rapportrice vun hirer Kommissioun an als Presidentin merci soen, sou wéi och allen anere Kommissionsmemberen. Ech soen och merci der berodender Kommissioun, déi am Ministère gutt funktionéiert huet, wou dann och déi Vertrieeder vun de Betreffene ganz besonnesch gutt Aarbecht geleescht hunn.

Ech sinn elo den Owend an enger glécklecher Situatioun, Här President, well ech konnt mat de Sozialisten dëst Gesetz 1999 erabrénge géint d'DP. Ech kann et elo mat der DP stëmmen a souguer mat deene Gréngen a mam ADR.

(Interruptions)

Ech mengen, mir hu gutt Aarbecht geleescht. Mir hunn dat kënnen, well mir eben 1999 drop lassgaange sinn an eis gesot hunn, souguer e Gesetz, wat net perfekt ass, bréngt awer vläicht Erkenntnisser, a mir hunn an deem Sënn eis dunn zu deem Gesetz do entschloss an et duerch d'parlamentaresch Mehrheet kritt.

Et war eng delikat Operatioun, dat ass haut vläicht vergiess bei villen. Et ass gefaart ginn, mir géifen do d'Diere wäit opmaache fir den



Abus, et wär och eng delikat Ope-  
ratioun, well mir engersäits de Stat-  
ut vun deem fräischafende  
Kënschtler an dee vun dem Inter-  
mittent, deem sou genannten Zäit-  
weisbeschäftegten, ënner een Hutt  
versicht haten ze bréngen. Dat  
sinn u sech am Fong zwou ver-  
schidde Saachen.

Mir hunn des Weideren och nach  
kënnen en Usaz vun enger Rege-  
lung fir déi 1,5% um Bau an dat  
Gesetz mat abréngen. Ech wäert  
herno nach dodrobber zrëckkom-  
men.

Et ass trotz ville Befierchtunge sou-  
guer vum Statsrot selwer beschei-  
negt ginn, dass et net zu deenen  
Abusé komm ass. An de Statsrot  
seet et a sengem Avis, an dat ass  
esou schéin, dass ech et muss vir-  
liesen: „...“, le Conseil d'État se plaît  
à reconnaître que les statistiques  
chiffrées fournies par les auteurs  
du projet au sujet de l'application  
de la loi existante démontrent que  
les craintes exprimées par d'au-  
cuns, dont le Conseil d'État lui-  
même, que la loi sur le statut de  
l'artiste professionnel ne fût sus-  
ceptible de générer des abus, ne  
se sont pas réalisées en pratique.  
Tant le nombre de dossiers intro-  
duits que les montants accordés  
au titre de bourses ou d'aides so-  
ciales peuvent être qualifiés de rai-  
sonnables.”

Dat gesot, ass et natierlech vläicht  
och gutt, dass ee sech e bësse  
mat Zuele beschäftigt, an Dir  
Dammen an Dir Hären, an deem  
Beräich vun der Konscht ass et sou  
richteg, wéi verschidden Auteuren  
an Orateuren dat hei gesot hunn,  
dass verschidde Leit mat hirer  
Konscht ganz gutt liewen. Et ass  
awer och esou, dass verschidden  
anerer net iwwert d'Ronne kéimen.

D'Situatioun, déi mir an deenen  
dräi Joer insgesamt haten, dat war  
déi, dass mer 261 Dossieren era-  
kritt hunn, dass der 194 positiv  
beäntwert gi sinn – also, déi Kom-  
missioun am Ministère huet nach  
laang net all Dossier duerchgoe  
gelooss - an dass mer do vun de-  
nen 194 Dossieren 41 Dossieren  
haten, déi de Statut vum Artist  
zouerdeelt hunn, 48 Demanden ha-  
te mir fir de Chômage a bei 105 hu  
mir Bourssé verdeelt. An déi Bours-  
sen, dat waren der 42 mat 5 Méint,  
7 mat 4 Méint, 14 mat 3 Méint a 24  
mat 2 Méint. Jee nodeem, wat fir ee  
Projet, dass een eragereecht huet,  
ass eng Bourse vun engem Mount  
duergaangen.

Mir konnten domat eng ganz kon-  
kret a punktuell Hëllef un déi Artiste  
ginn, an dat waren an der Regel  
déi Jonk, déi vun de Bourssé profi-  
téiert hunn. Am Ganze sinn an de-  
nen dräi Joer 500.000 Euro ausbe-  
zueelt gi fir all déi dote Moossna-  
men. Ech mengen, dat sinn Zom-  
men, déi mir eis awer kënn  
leeschten, déi net iwwerdriwwen  
sinn an déi virun allem der Kultur-  
szen zegutt kommen.

Et ass gesot ginn, d’Kultur ass eng  
nei Spart vun der Wirtschaft. Dat  
ass richteg, Här President, awer  
nënnen an engem gewësse  
Mooss, wou déi Spart och Gewënn  
généréiert, well ech géif mech vir-  
dru wieren, fir reng no wirtschaft-  
leche Kritären d’Kulturszen wëllen  
ze geréieren. Et muss och dat

Anert ginn; et muss dat Experimen-  
tellt ginn. Et muss och kënnen an  
enger Zäit wéi eiser haut méiglech  
sinn, fir op Projeten, wou ee vu vir-  
era weess, dass se defizitär sinn,  
ze schaffen, a Risikobereetschaft  
eranzebréngen.

Ech mengen, et ass vläicht dat, wat  
der Kulturszen am meeschte feelt:  
Dee Kapitalgeber, deen och e Risi-  
ko matdréit, well vill gutt Projekte  
kommen net zustanen, well keen  
do ass, dee bereet ass nach de Ri-  
siko matzedroen. Ech mengen, dat  
wär och dat, wat ech mir ënner en-  
ger Finanzreform vun de staatleche  
Subventiounen géif virstellen, dass  
mir do dat Element vu Risiko méi  
mat erakriten. Mir kriten doduerch  
och eng besser Abannung vu Jon-  
ken a vu Leit, déi eppes woen; mir  
kriten d’Méiglechkeet fir méi op  
Qualitéit ze setzen, fir einfach och  
do Experienzen ze sammelen, déi  
mir bis elo nach net hunn.

Et war also evident, dass mat dem  
Gesetz iwwer e Statut vum Artist  
mol fir d’éischt hei eng gewëssen  
Unerkennung komm ass. An ech  
muss ëmmer nees feststellen, egal,  
wou een och sech beweegt a wat  
fir enge Milieuen, loosse mir et fräi  
soen, Kënschtler sinn awer nach  
net voll an eiser Gesellschaft uner-  
kannt. De Musiker ass nach ëmmer  
de Spillmann.

Ech kann déi Analys nëmmen ën-  
nersträichen, déi hei gemaach ginn  
ass. Et ass do nach villes an enger  
Gesellschaft insgesamt ze bewe-  
gen, dass een och de Kënschtler  
eng voll Unerkennung gëtt an dass  
ee se och voll respektéiert. Well,  
ganz dacks gëtt dach gemengt,  
dat wären nëmmen déi, déi dat aus  
Hobby géife maachen oder déi  
sech géifen défouléieren, déi dat  
einfach aus Instinkt géife maachen  
oder déi sech an hirer Fräizäit do  
eng Beschäftegung gesicht hätten.  
Wa mer net hannert der Konscht  
méi gesi wéi dat doten, wa mir net  
den Engagement gesi vun engem  
Kënnen a vun engem méi déif gräi-  
fenden Abléck an eis Gesellschaft,  
an eist Liewen, da gi mer der  
Konscht an der Kultur ongerecht.

Et ass dofir schonn derwäert, dass  
een e Risiko hält. Mir hu mat deem  
Gesetz vun 1999 de Risiko geholl  
fir ze ënnerstëtzen. Mir hunn do-  
madden déi Resultater kritt, déi  
ech lech éinescht an Zuele ge-  
nannt hunn. Mir bréngen elo dat  
Gesetz hei, wat dann déi Verbes-  
serunge bréngt, déi hei kommen-  
téiert gi si vun deene verschiddene  
Riedner a vun der Madame Stein  
an hirem schrëftleche Rapport.

Zu deene Froen, déi gestallt gi  
sinn, do wëllt ech nach dat eent  
oder dat anert bäiflécken, wat mir  
och e Mëssverständnis schéngt ze  
sinn. Et ass notament déi subtil  
Opdeelung vun deenen, déi dann  
ënnert den Droit d’établissement  
falen, deen ënnert der Classe  
moyenne geréiert gëtt, a vun de-  
nen, déi dann u Projekte kënn  
matwierken, déi ënnert de Statut vum  
Artist géife falen.

Wa mer eist Gesetz, esou wéi et elo  
virläit a wéi d’Chamber d’Zoustë-  
mung jo gëtt, liesen, da schléisst  
dat eent dat anert net aus, well  
d’Commission consultative freet  
net: Wat ass Är Qualifikatioun, wat  
ass Äert Nidderloossungsrecht?

D’Commission consultative freet: U  
wat fir engem Projet hutt Dir mat-  
geschafft? A wann Dir un engem  
Projet matgeschafft hutt, deen ën-  
nert déi artistesch Kritäre fält, an  
Dir frot - dat ass jo fir de Fall vum  
Intermittent - an deem Moment déi  
sozial Bähëllef, da musst Dir 80  
Deeg geschafft hunn, 80 Deeg  
Aarbecht musst Dir kënnen nowei-  
sen innerhalb vun enger Period  
vun 365 Deeg. Wann dee Projet als  
artistesche Projet acceptéiert ass,  
da kritt Dir dat Recht zougestane,  
virausgesat Dir hutt natierlech e  
Revenu, dee méi grouss ass wéi  
véiermol de qualifizéierte Mindest-  
loun, an Dir faalt dann ënnert déi  
Kritären an Dir sidd sozialversé-  
chert.

Ech mengen, dat ass dee grou-  
sen Acquis, dee mir souwuel mam  
Gesetz vun 1999 wéi elo mat der  
verbesserter Fassung gemaach  
hunn: Mir hunn d’Leit responsabi-  
séiert. Eng Situatioun wéi se elo fir  
de Moment a Frankräich bei den  
Intermittenten ass, kréie mir mat ei-  
ser Gesetzgebung net, well bei eis  
huet nëmmen deen e Recht, dee  
sech selwer an d’Keesen agedroen  
huet an dee selwer cotiséiert.

Ergo hu mer domadden och de  
Secteur fir sech selwer an eng Lo-  
gik eragesat, dass net och herno,  
wann déi dote Leit jo an de Renten-  
alter kommen a se hu keng Rente-  
rechter, dat lauter Leit ginn, déi  
dann op eemol ënnert den RMG fa-  
len. Ech mengen, dat solle mir och  
verhënnere. Do musse mir och  
heiansdo d’Artiste viru sech selwer  
schützen, well net ëmmer ass jo de  
Bezuch zu deene praktesche  
Saache vum Liewen esou enk,  
dass och dodru geduecht gëtt,  
dass ee muss cotiséieren, wann ee  
wëllt herno am Alter eng Rent  
hunn.

Ech gleewen also net, dass mer e  
Konflikt do kréie mat deenen, déi  
ënnert d’Réglementatioun vun der  
Chambre des Métiers falen. Ech  
denken, dass eis Kommissioun déi  
Moyenen huet fir do jiddefalls dann  
den Alarm unzemaachen, wann et  
sech sollt erausstellen, dass et do  
Konflikter géif ginn.

Mir hu vun därselwechter Chambre  
des Métiers d’Bemierkung ge-  
maach kritt, mir géifen ze wéineg  
maachen, fir vu Lëtzebuerger Artis-  
ten Konschtwierker ze kafen. Ech  
mengen, do hu mer och an deem  
leschte Gesetz de Grondstee ge-  
luecht, fir déi 1,5% um Bau an  
d’Praxis ëmzesetzen. Ech hunn  
uganks dëses Joers eréischt den  
Avis kritt op eise Règlement grand-  
dual, fir déi Kommissioun kënnen  
anzesetzen, an déi Kommissioun  
besteet elo.

Wa mer eis d’Montanten ukucke  
vun deem, wat alles hei an der  
Chamber u Bauprojekte gestëmmt  
ginn ass, da kënn mer ermiesen,  
wat do u Revenu op d’Artisten  
duerkënt. Elo ass natierlech d’Fro:  
Wéi bréngt mir et faerdeg, fir dass  
awer och do dann déi Artisten, déi  
mir mengen, eng Chance kréien?

Ebe just dat ass an deem Regle-  
ment do virgesinn, dass et do soll  
mat Appel à projets goen, dass et  
soll mat Concoursé goen, dass et  
soll dozou féieren, dass eis Artiste  
sech och zesummendinn an dass  
se, soubal wéi e Bauprojet uge-  
faangen ass, mat erugezu ginn, fir  
da kënn vun Ufank un déi eng  
oder aner Iddi schonn iwwert dem  
Bau mat eranzebréngen. Dat leeft  
fir de Moment bei der Salle philhar-  
monique, dat leeft deemnächst  
och beim neien CNA. Déi dote Méi-  
glechkeete stinn also eisen Artisten  
op.

Ech denken, domat hätte mir fir déi  
Leit vun der bildender Konscht an  
och fir all déi, déi um Bau interes-  
séiert sinn, eng Méiglechkeet, déi  
esou grousszügeg ass, wéi se vir-  
dru kaum an dësem Land war, a

mir géifen domadder ganz sécher  
och an eisem Bausseraum, wou  
mer jo net ëmmer u Konschtwierker  
geseent sinn, a wou mir relativ wéi-  
neg u Konschtwierker hunn, par  
rapport zu anere Stied, kënnen eng  
Schëpp noleeën.

Ech soen also all deenen, déi posi-  
tiv hei zu deem Gesetz geschwat  
hunn, merci. Ech denken alleguer-  
ten déi, déi am Konschtberäich ak-  
tiv sinn, hunn dat och verdéngt.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Domadder  
wäer dëse Punkt ofgeschloss.  
D’Lecture vun den Artikelen an de  
Vote vum Projet geschéien an der  
Sitzung vu muer, Mëttwoch, den  
21. Abrëll. Déi Sitzung fänkt mëttes  
um hallwer dräi un.

Domadder wäer d’Sitzung opgehue-  
wen.

(Fin de la séance publique à  
20.22 heures)

## Sommaire des séances publiques

Dépôt de deux projets de loi page 548

Ordre du jour page 548

4864 - Proposition de loi visant à favoriser les investissements à caractère éthique, solidaire ou écologique au moyen de la promo-  
tion de l'épargne mobilière pages 548-550

4996 - Proposition de loi modifiant la loi modifiée du 14 juillet 1986  
concernant la création d'une allocation de rentrée scolaire pages 550-553

5185 - Proposition de loi ayant pour objet de modifier la loi du 28  
juin 2002

1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;  
2. portant création d'un forfait d'éducation;  
3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un  
droit à un revenu minimum garanti pages 553-557

5013 - Proposition de loi relative à la protection des actionnaires  
minoritaires et à l'obligation de lancer une offre publique d'acqui-  
sition pages 557-558

4979 - Proposition de loi relative à la protection contre le harcèle-  
ment moral à l'occasion des relations de travail pages 558-562

5075 - Proposition de loi ayant pour objet de modifier la loi du 24  
décembre 1990 sur la préretraite page 562

Débat de consultation au sujet du plan directeur sectoriel „lycées“  
pages 563-573

Question urgente N° 2691 de M. Marcel Glesener relative à la  
grève des pilotes de Luxair page 570

4918 - Proposition de loi portant création d'un observatoire des  
médicaments pages 573-575

5186 - Proposition de loi portant modification de la loi du 2 dé-  
cembre 1987 portant réglementation de la médecine scolaire  
pages 575-577

Dépôt d'un projet de loi page 578

Communications page 578

Ordre du jour page 578

Question avec débat N° 39 de M. Lucien Lux relative à la revalori-  
sation de certaines professions de santé pages 578-579

5145 - Projet de loi sur l'administration du patrimoine du régime  
général de pension pages 579-586

5290 - Projet de loi portant approbation

- d'une Déclaration solennelle, exprimant la volonté du Grand-  
Duché de Luxembourg et du Royaume de Belgique de renforcer  
leur coopération sur la base des liens de confiance qui se sont  
développés dans le passé,

- du Protocole portant modification de la Convention coordonnée  
instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signé à  
Bruxelles, le 18 décembre 2002 et de la nouvelle Convention co-  
ordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise  
en résultant,

- du Protocole, signé à Bruxelles, le 18 décembre 2002, portant  
abrogation de la Convention établissant entre le Grand-Duché de  
Luxembourg et la Belgique une communauté spéciale de recettes  
en ce qui concerne les droits d'accises perçus sur les alcools, du  
23 mai 1935,

- du Protocole, signé à Bruxelles, le 18 décembre 2002, portant  
abrogation du Protocole spécial entre le Grand-Duché de Luxem-  
bourg et la Belgique relatif à l'agriculture, du 29 janvier 1963,

- du Protocole, signé à Bruxelles, le 18 décembre 2002, portant  
abrogation du Protocole entre le Grand-Duché de Luxembourg et  
le Royaume de Belgique relatif à l'association monétaire et de son  
Protocole d'exécution, du 9 mars 1981,

- de l'Acte final, signé à Bruxelles, le 18 décembre 2002  
pages 586-589

5314 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28  
mars 1972 concernant 1. l'entrée et le séjour des étrangers ; 2. le  
contrôle médical des étrangers ; 3. l'emploi de la main-d'œuvre  
étrangère pages 589-592

5023 - Projet de loi modifiant

1) la loi du 30 juillet 1999 concernant

a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent  
du spectacle

b) la promotion de la création artistique

2) la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail  
pages 592-595

## Chambre des Députés

Compte rendu officiel

**Supplément commun aux quotidiens:**

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,  
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**

Service du compte rendu de la Chambre des Députés  
Service des relations publiques de la Chambre des Députés

**Conception, saisie de texte et mise en page:**

Polygraphic SA, Luxembourg

**Concept et coordination générale:**

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg